

ITAT MA-Schnupperwoche 27.03.-31.03.2023



Für einzelne Lehrveranstaltungen wird um Anmeldung bis zum Vortag gebeten, damit sich Lehrende auf Ihren Besuch einstellen können.

Montag, 27.03.

Zeit & Ort	Lehrveranstaltung	Anmeldung
13:30 05.036	Russisch: Übersetzen für Wissenschaft und Technik (RU>DE) mit Harald Fleischmann	nein
13:30 ROSEGGER	Englisch: Übersetzen für Wissenschaft und Technik (DE>EN) mit Hanna Blum Wir werden an der Übersetzung eines wissenschaftlichen Artikels arbeiten (Post-Editing) und diverse Übersetzungsprobleme (Terminologie, Konsistenz, Stil) diskutieren	nein

Dienstag, 28.03.

Zeit & Ort	Lehrveranstaltung	Anmeldung
10:00 1.010	Allgemein: Dolmetschwissenschaft: Dolmetschgeschichte, Konzepte, Entwicklungslinien mit Nadja Grbić	nein
10:00 0.008	Englisch: Analyse und Dolmetschtechniken für Dialogdolmetschen mit Marie-Theres Gruber Wir üben ein medizinisches Beratungsgespräch, das gedolmetscht wird. Studierende können auch gern nur für einen Teil der LV kommen	nein
11:45 0.008	Italienisch: Simultandolmetschen mit Florika Griessner Gastvortrag zum Thema "Still I rise", siehe: https://www.stillirisengo.org/	nein
13:30 1.006	Englisch Konferenzdolmetschen konsekutiv (Beginners) mit Silvia Glatzhofer	nein
13:30 0.008	Englisch: Konferenzdolmetschen simultan (Advanced) mit Fatima Awwad Wir werden in der Stunde aus dem Englischen ins Deutsche dolmetschen und haben für die Studierenden, die zum Schnuppern kommen, auf jeden Fall noch freie Kabinen	Bitte an fatima.awwad@uni-graz.at

13:30 05.026	Arabisch: Gesprächsdolmetschen (für ÜbersetzerInnen) mit Magda Assem	nein
13:30 05.030	Ungarisch: Vortrags- und Verhandlungsdolmetschen mit Edina Dragaschnig Zwischenprüfung	bitte an edina.dragaschnig@uni-graz.at
14:30 05.036	ÖGS: Kommundolmetschen mit Tiana Jerkovic Dolmetschübungen mit Rollenspielen	bitte an tiana.jerkovic@uni-graz.at
15:15 1.102	Englisch: Konferenzdolmetschen konsekutiv (Advanced) mit Silvia Glatzhofer	nein
15:15 0.008	Arabisch: Konferenzdolmetschen konsekutiv mit Magda Assem Vorbereitung auf den Vortrag von J. Platter	nein
15:15 JAHODA	Französisch: Übersetzen für Gericht und Behörden, F>D mit Petra Cukier Übersetzungs-Review (Text zum Thema Arbeitsrecht) und kollektive Terminologiesuche („défi terminologique“)	bitte an petra.cukier@uni-graz.at
15:15 0,5.232	Italienisch: Übersetzen für Gericht und Behörden mit Florika Griessner	nein
17:00 0.008	Englisch: Konferenzdolmetschen simultan (Beginners) mit Silvia Glatzhofer Vortrag J. Platter	nein
17:00 0.008	Arabisch: Konferenzdolmetschen simultan mit Magda Assem Vortrag J. Platter - Studierende dolmetschen ins Arabische	nein
17:30 1.104	Allgemein: Trans-/Posthumanistische Perspektiven auf das Dolmetschen: Menschen, Maschinen, Körper und Instrumente mit Şebnem Bahadır-Berzig BA-Studierende, die sich fürs Theoretische mit starkem Praxisbezug (das klingt wie ein Paradoxon, ist es aber nicht ;-) interessieren, können gern ab ca. 17.30 Uhr in mein dolmetschwissenschaftliches Seminar kommen! Wir stehen ja noch ganz am Anfang und werden kommende Woche über ganz alltägliche Erscheinungsformen der Posthumanisierung im Feld des Dolmetschens sprechen.	nein

Mittwoch, 29.03.

Zeit & Ort	Lehrveranstaltung	Anmeldung
10:00 1.006	Englisch: Public Service Interpreting mit Marie-Theres Gruber Wir werden mit der Methode des ForumTheater Dolmetschsituationen üben. Studierende können auch gern nur für einen Teil der LV kommen.	nein
10:00 0,5.232	ÖGS: Analyse- und Dolmetschtechniken mit Tiana Jerkovic Simultandolmetschübungen	bitte an tiana.jerkovic@uni-graz.at
10:00 0.008	Russisch: Konferenzdolmetschen konsekutiv mit Harald Fleischmann	nein
11:45 1.102	Russisch: Übersetzen für Gericht und Behörden (RU-DE) mit Harald Fleischmann	nein
11:45 0.008	Russisch: Konferenzdolmetschen simultan mit Susanna Yeghoyan	nein
13:30 05.036	Russisch: Analyse- und Dolmetschtechniken II mit Harald Fleischmann	nein
13:30 0.008	Englisch: Analyse- und Dolmetschtechniken für Konferenzdolmetschen mit Silvia Glatzhofer	nein
15:15 0,5.232	Italienisch: Übersetzen für Wirtschaft und Tourismus IT-DE mit Susanne Mandl	bitte an susanne.mandl@uni-graz.at
15:15 1.102	Russisch: Vortrags- und Verhandlungsdolmetschen mit Susanna Yeghoyan	nein
17:00 0,5.232	Italienisch: Übersetzen für Gericht und Behörden mit Serena Comoglio In der LV wird die italiensische Rechtssprache verständlich erklärt, Studierende arbeiten an Glossaren und an der Übersetzung von Rechtstexten (derzeit Mietverträge)	bitte an serena.comoglio@uni-graz.at

17:00 2.106	Allgemein: Ethik und Berufspraxis: Übersetzen mit Silvia Glatzhofer Literarisches Übersetzen/Lektorat/Verlagswesen	nein
17:00 0.008	MA-Infoabend Neben allgemeinen Informationen zu Studienangebot und studienrechtlichen Aspekten erwarten Sie auch Einblicke in die Berufspraxis. Am Ende besteht auch die Möglichkeit, bei einem informellen Ausklang mit allen Teilnehmenden ins Gespräch zu kommen, um spezifische Fragen zu klären oder noch mehr Input zu erhalten	nein

Donnerstag, 30.03.

Zeit & Ort	Lehrveranstaltung	Anmeldung
13:30 05.030	Ungarisch: Analyse- und Dolmetschtechniken mit Michael Hutterer	nein
15:15 05.030	Ungarisch: Übersetzen für Gericht und Behörden mit Michael Hutterer	nein
15:15 2.106	Allgemein: Projektmanagement und Revision mit Susanne Mandl	bitte an susanne.mandl@uni-graz.at
15:15 JAHODA	Englisch: Übersetzen für Wirtschaft und Tourismus EN-DE mit Elfriede Cagala	nein
15:15 1.006	Spanisch: Analyse- und Übersetzungstechniken mit Marisa Radgam	bitte an maria.radgam@uni-graz.at

Freitag, 31.03.

Zeit & Ort	Lehrveranstaltung	Anmeldung
12:30 2.106	Italienisch: Vortrags- und Verhandlungsdolmetschen mit Florika Griessner	Nein
13:30 0,5.232	Spanisch: Übersetzen für Wissenschaft und Technik (ES>DE) mit Luise Koppin Wir übersetzen einen Text mit Trados Studio ES-DE.	bitte an aloesia.koppin@uni-graz.at

15:15
0,5.232

Allgemein: Computergestütztes Übersetzen mit Luise Koppin
Wir werden mit einem CAT-Tool Übersetzungsübungen machen (Trados, Across oder memoQ).

bitte an aloesia.koppin@uni-graz.at